

◎日本国防衛省とアメリカ合衆国防省との間の連絡官及び防衛交換要員の派遣に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との連絡官及び防衛交換要員の派遣取極

二〇二〇年 三月 六日 東京で
二〇二〇年 三月 六日 効力発生
二〇二〇年 三月 一八日 告示

(外務省告示第七四号)

目 次

ページ

日本側書簡	八〇五
1 日本国防衛省と米国防省との間で作成される了解覚書	八〇五
2 取極の実施	八〇六
米国側書簡	八〇八

日本側書簡

(日本国防衛省とアメリカ合衆国国防省との間の連絡官及び防衛交換要員の派遣に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府のそれぞれの国防機関である日本国防衛省とアメリカ合衆国国防省との間の連絡官及び防衛交換要員の派遣に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。

本大臣は、更に、確固とした情報共有を確保し、平時から緊急事態までの調整を円滑にし、及び国際的な活動を支援するために連絡官及び防衛交換要員を派遣することによって日本国防衛省とアメリカ合衆国国防省との間の協力を強化するために運用上の調整を行うことが引き続き重要であることを考慮して、日本国政府に代わって次の取極を提案する光榮を有します。

1 (a) 日本国防衛省とアメリカ合衆国国防省との間の連絡官及び防衛交換要員の派遣は、日本国防衛省とアメリカ合衆国国防省との間で作成される了解覚書（以下「了解覚書」という。）の条件に従って行われる。

(b) 了解覚書は、次の事項を取り扱うが、これらに限らない。

- (i) 定義
- (ii) 目的及び適用範囲
- (iii) 職務及び活動
- (iv) 財政上の措置
- (v) 秘密保持

米国との連絡官及び防衛交換要員の派遣取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 6, 2020

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and representatives of the Government of the United States of America concerning the assignment of liaison officers and defense exchange personnel between the respective national defense organizations of the two Governments: the Ministry of Defense of Japan (hereinafter referred to as the "JMOD") and the Department of Defense of the United States of America (hereinafter referred to as the "U.S. DoD").

In consideration of the continued importance of operational coordination for strengthening the cooperation between the JMOD and the U.S. DoD by assigning liaison officers and defense exchange personnel to ensure robust information sharing, to facilitate coordination from peacetime to contingencies, and to support international activities, I have the further honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. (a) The assignment of liaison officers and defense exchange personnel between the JMOD and the U.S. DoD shall be conducted in accordance with the terms and conditions of memoranda of understanding (hereinafter referred to as the "MOUs") to be made between the JMOD and the U.S. DoD.

(b) The MOUs shall address, but are not limited to:

- (i) definitions;
- (ii) purpose and scope;
- (iii) duties and activities;
- (iv) financial arrangements;
- (v) security;

日本国防衛省と米国防省との間で作成される了解覚書

米国との連絡官及び防衛交換要員の派遣取極

八〇六

- (vi) 技術的及び事務的な事項
 - (vii) 懲戒及び解任
 - (viii) 請求権
 - (ix) 紛争の解決
 - (x) 期間、修正及び停止
 - (c) 特に、了解覚書は、次の事項を取り扱う。
 - (i) 日本国防衛省及びアメリカ合衆国防省が責任を負うそれぞれの連絡官及び防衛交換要員に係る費用及び経費
 - (ii) 二千七年八月十日に東京で署名された秘密軍事情報の保護のための秘密保持の措置に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の規定に従うことを条件として連絡官及び防衛交換要員の利用に供される秘密軍事情報
 - (iii) 連絡官及び防衛交換要員に対する懲戒措置
- 2 両政府は、この取極をそれぞれの国の法令に従って実施する。千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）(c)の取極とが抵触する場合には、地位協定が優先する。

- (vi) technical and administrative matters;
 - (vii) discipline and removal;
 - (viii) claims;
 - (ix) settlement of disputes; and
 - (x) duration, modification, and discontinuation.
 - (c) In particular, the MOUs shall address:
 - (i) costs and expenses of the respective liaison officers and defense exchange personnel that the JMOD and the U.S. DoD will be responsible for;
 - (ii) classified military information that will be made available to liaison officers and defense exchange personnel subject to the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Information, signed at Tokyo on August 10, 2007; and
 - (iii) disciplinary action against liaison officers and defense exchange personnel.
2. The two Governments shall implement the present arrangements in accordance with respective laws and regulations of each country. In the event of a conflict between the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), signed at Washington on January 19, 1960, and the present arrangements, the Status of Forces Agreement shall prevail.

取極の実施

本大臣は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

二千二十年三月六日に東京で

日本国外務大臣 茂木敏充

アメリカ合衆国臨時代理大使
ジョセフ・M・ヤング 殿

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your reply of acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) NOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Joseph M. Young
Charge d'Affaires ad Interim
of the United States of America

米国との連絡官及び防衛交換要員の派遣取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による書面による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとするに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千二十年三月六日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョセフ・M・ヤング

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

八〇八

(U.S. Note)

Tokyo, March 6, 2020

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad interim
Of the United States of America

His Excellency
Mr. MOTEKI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、日本国防衛省と米国防省との間の連絡官及び防衛交換要員の派遣に関して、両省との間で作成される了解書が取り扱う事項等について、両政府の了解を確認するものである。